

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов

Код модуля
1164540(1)

Модуль
Лингвистическое сопровождение переговоров,
конференций и форумов

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, в том числе	3-1 - Знать особенности проведения конференций, симпозиумов и семинаров, съездов, включая этап подготовки материалов, в том числе с применением современных средств коммуникации 3-2 - Знать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, официальных делегаций) П-1 - Владеть навыками выступать в роли организатора,	Домашняя работа Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия

с применением современных средств коммуникации	<p>сотрудника, наблюдателя и оценивающего субъекта при командной деятельности, способность выделять цели и задачи проекта</p> <p>П-2 - Владеть навыками выполнения требований протокола во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком</p> <p>У-1 - Быть готовым к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p>У-2 - Применять дискурсивные способы интерпретации коммуникативных целей высказывания, в том числе с применением современных средств коммуникации</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	7,5	20
<i>домашняя работа № 2</i>	7,8	20
<i>контрольная работа</i>	7,15	60
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-

оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)

3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Особенности текста пресс-релиза.
2. Виды перевода и виды деятельности, востребованные на международных мероприятиях
3. Лингвистическая и когнитивная готовность переводчика для деятельности на международных мероприятиях
4. Лингвистическое сопровождение спортивных форумов (турниров и соревнований). Подготовка, работа с документацией, получение специальных отраслевых знаний, международный протокол, особенности лексики. Моделирование ситуации перевода на спортивных форумах.

Примерные задания

Перевод на слух

Студент осуществляет устный последовательный перевод аудио-текста. Текст прослушивается только 1 раз. При прослушивании текста студент имеет возможность воспользоваться универсальной переводческой скорописью. Время звучания текста 2-5 минут. Аудио-текст представлен в двух вариантах английского языка (British English, American English).

Шкала оценки отдельно за задание:

- 5 баллов за задание 5.4.3. выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме.
- 4 балла выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме, но допущено не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
- 3 балла выставляется, если перевод выполнен полностью, однако, темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.
- 2 балла выставляется, если перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно.
- 0 баллов выставляется, если студент приступил к выполнению перевода.

Перевод с листа

Объем текста для устного перевода с листа: около 600-800 п. зн., время выполнения перевода - 5-6 мин.

Пример 1. Выполните устный перевод с ИЯ на ПЯ с листа с минимальной подготовкой; проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ.

Ежегодно тысячи выпускников вузов приходят в PricewaterhouseCoopers (PwC) на работу или стажировку. Но практика агрессивной охоты за молодыми специалистами обернулась судебными исками против PwC. Такие судебные процессы могут привести к тому, что работодателей будут привлекать к ответственности за возрастную дискриминацию даже в тех случаях, когда де-юре нет нарушений закона.

Иск против PwC в федеральный суд в Сан-Франциско подали двое мужчин в возрасте 53 и 47 лет, которым компания отказала в приеме на должности начального уровня.

Оба истца имеют солидный опыт работы в бухгалтерии, но не прошли отбор. Они утверждают, что им отказали только из-за того, что они не обладают важным для будущих сотрудников PwC качеством – молодостью. Чтобы привлечь и удержать поколение Y, PwC намеренно отсеивает соискателей в возрасте 40 лет и старше, лишая их возможности трудоустройства, говорится в исковом заявлении.

Такая благосклонность в отношении молодых кандидатов нарушает закон о возрастной дискриминации при трудоустройстве (ADEA), утверждают истцы.

Краткие методические указания:

- внимательно прочитайте текст;
- определите стиль и жанр текста;
- помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл;
- постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз.
-

Шкала оценки:

- 5 баллов за задание 5.4.4. выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме.

- 4 балла выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме, но допущено не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

- 3 балла выставляется, если перевод выполнен полностью, однако, темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

- 2 балла выставляется, если перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно.

- 0 баллов выставляется, если студент приступил к выполнению перевода.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Лингвистическое сопровождение переговоров
2. Лингвистическое сопровождение конференций
3. Лингвистическое сопровождение пресс-конференций

Примерные задания

Employment procedures

An employment contract is an agreement between an employer and an employee which sets out their employment rights, responsibilities and duties. These are called the 'terms' of the contract.

Your employment contract doesn't have to be in writing. However, you are entitled to a written statement of your main employment terms within two months of starting work.

The employment contract is made as soon as you accept a job offer. If you start work it will show that you accepted the job on the terms offered by the employer, even if you don't know what they are. Having a written contract could cut out disputes with your employer at a later date, and will help you understand your employment rights. You and your employer are bound to the employment contract until it ends or until the terms are changed (usually in an agreement between you and your employer).

A job interview is used to evaluate the candidate. The interview is usually preceded by the evaluation of submitted résumés from interested candidates, then selecting a small number of candidates for interviews. The job interview is considered one of the most useful tools for evaluating potential employees.

Multiple rounds of job interviews may be used where there are many candidates or the job is desirable. Earlier rounds may involve fewer staff from the employers and will typically be much shorter and less in-depth. A common initial interview form is the phone interview, a job interview conducted over the telephone. This is especially common when the candidates do not live near the employer and has the advantage of keeping costs low for both sides.

Once all candidates have been interviewed, the employer typically selects the most desirable candidate and begins the negotiation of a job offer.

Краткие методические указания:

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;

- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки за задание I. Контрольной работы № 1 «Перевод текста».

- 5 баллов за данное задание выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме.

- 4 балла выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме, но допущено не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

- 3 балла выставляется, если перевод выполнен полностью, однако, темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

- 2 балла выставляется, если перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно.

- 0 баллов выставляется, если студент приступил к выполнению перевода.

II. Ответьте на вопросы:

1. Каковы способы перевода грамматических конструкций, характерных для научных и деловых текстов?

2. Каковы особенности перевода заголовков научных и деловых текстов?

3. Как провести устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам?

4. Каковы основные этапы перевода специальных текстов?

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Лингвистическое сопровождение выставок и ярмарок

2. Лингвистическое сопровождение турниров и соревнований

3. Лингвистическое сопровождение международных протоколов

Примерные задания

FUNCTIONAL UNITS OF DIGITAL COMPUTERS

As we know, all computer operations can be grouped into five functional categories. The method in which these five functional categories are related to one another represents the functional organization of a digital computer. By studying the functional organization, a broad view of the computer is received. The five major functional units of a digital computer are: 1) Input — to insert outside information into the machine; 2) Storage or memory — to store information and make it available at the appropriate time; 3) Arithmeticlogical unit — to perform the calculations; 4) Output — to remove data from the machine to the outside world and 5) Control unit — to cause all parts of a computer to act as a team.

Figure 5 shows how the five functional units of the computer act together. A complete set of instructions and data are usually fed through the input equipment

to the memory where they are stored. Each instruction is then fed to the control unit. The control unit interprets the instructions and issues commands to the other functional units to cause

operations to be performed on the data. Arithmetic operations are performed in the arithmetic-logical unit, and the results are then fed back to the memory. Information may be fed from either the arithmetic unit or the memory through the output equipment to the outside world.

The five units of the computer must communicate with each other. They can do this by means of a machine language which uses a code composed of combinations of electric pulses. These pulse combinations are usually represented by zeros and ones, where the one may be a pulse and the zero — a nopulse. Numbers are communicated between one unit and another by means of these one-zero or pulse — no pulse combinations. The input has the additional job of converting the information fed in by the operator into machine language. In other words, it translates from our language into the pulse — nopulse combinations understandable to the computer. The output's additional job is converting the pulse — no-pulse combinations into a form understandable to us, such as a printed report.

Краткие методические указания:

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки за задание I. Контрольной работы №1 «Перевод текста»:

- 5 баллов за задание «Перевод текста» выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме.

- 4 балла выставляется, если перевод выполнен адекватно и в полном объеме, но допущено не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

- 3 балла выставляется, если перевод выполнен полностью, однако, темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

- 2 балла выставляется, если перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно.

- 0 баллов выставляется, если студент приступил к выполнению перевода.

II. Ответьте на вопросы:

1. Каковы лексические особенности устного последовательного перевода научных и деловых текстов?
2. Каковы особенности перевода терминов, неологизмов и безэквивалентной лексики?
3. Каковы особенности сокращения в научных и деловых текстах и их перевод?
4. Каковы способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний?

Краткие методические указания:

- изучите информацию по теме (используйте информацию курса, из сети Интернет, а также из других источников);

- повторите терминологию, необходимую для ответов на вопросы;
- подготовьте ответы на вопросы, предложенные в контрольной работе;

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Виды перевода и виды деятельности, востребованные на международных мероприятиях

2. Лингвистическое сопровождение спортивных форумов

3. Классификация мероприятий

Примерные задания

Виды деятельности и виды перевода, востребованные на международных мероприятиях.

Названия специфических сортивных мероприятий и организаций

Клишированная лексика для проведения переговоров, фразы, характерные для начала и завершения переговоров.

Типы докладов на научных и деловых конференциях.

Особенности текста пресс-релиза.

Работа характеризуется глубиной проработки всех разделов содержательной части.

Работа оформлена с соблюдением установленных правил. Обучающийся владеет теоретическим материалов, может применять его самостоятельно или по указанию преподавателя. На большинство вопросов дает правильные ответы. Защищает свою точку зрения достаточно обоснованно

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. На зачёте студент должен перевести данный ему отрывок протокольного текста с английского языка на русский язык с учетом специфики мероприятия, содержащего клишированную и специальную лексику, названия мероприятий, должностей официальных лиц, пр. Объем переводимого текста 1500 -2000 печатных знаков. Время подготовки – 40 минут. Vladivostok Follows the Example of Japan - Мэр г. Владивостока мечтает о том, чтобы наш современный железнодорожный вокзал стал связующим звеном между железнодорожными поездами и автобусами. - Does it mean that the service provided by railway companies will become more versatile, helpful and friendly? - Да, конечно. Для клиентов определенных возрастных категорий уже имеется широкий выбор туристских поездок со скидкой на период мертвого сезона. Кроме того, воздушные линии г.Владивостока служат международной транспортной сети. Сейчас реализуется ряд проектов по улучшению воздушного сообщения из Москвы. Наш местный аэропорт

обустраивается для выполнения международных рейсов. - Isn't air transport expensive for an average citizen? - Пока да. Но российские авиалинии снижают цены для частных пассажиров и делают скидки при предварительной покупке билетов. - One of your nearest neighbors is Japan. As is known their transport system is highly developed. Does your city follow suit? - Да, конечно. Наш мэр не раз посещал Японию с рабочим визитом. Для него было важно узнать, какие мероприятия проводятся в стране на случай кризисных ситуаций, например, бурного снегопада или землетрясения. - Yes, their experience is unique. Being an earthquake-prone country they have worked out a system of measures for emergency situations. For Japan this issue is of paramount importance.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание навыков жизнедеятельности в условиях глобальных вызовов и неопределенностей	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Игровые технологии (креативные, имитационные, деловые, ролевые и др.)	ПК-3	3-2	Практические/семинарские занятия